

Отзыв

об автореферате диссертации Фэн Вэнь на тему «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Современное состояние медицинского дискурса характеризуется стремительной динамикой: активное развитие биомедицинских технологий, рост международного научного сотрудничества и увеличение объёмов обмена данными обуславливают повышенную потребность в совершенствовании терминологического аппарата и точной и унифицированной передаче специальной лексики. В этих условиях сопоставительные исследования терминосистем разноструктурных языков приобретают особую значимость, поскольку позволяют выявить механизмы адаптации терминов, минимизировать риски смысловых искажений и сформировать надёжные переводческие стратегии.

Работа Фэн Вэнь органично вписывается в данный научный контекст, фокусируясь на взаимодействии лингвистических, культурных и переводческих аспектов в сфере медицинской номинации. Автореферат четко резюмирует глубокое и всестороннее исследование, рассматривающее вопросы унификации и стандартизации систем медицинской терминологической лексики, а также предлагающее решения по оптимизации трансляции терминов на иностранный язык. Актуальность исследования определяется необходимостью сопоставительного анализа способов перевода новой медицинской лексики в разноструктурных языках — русском и китайском. Ускоренное развитие медицины и существенный рост объёма переводов научных трудов в этой сфере актуализируют лингвистические задачи, связанные с адаптацией новых терминов и обеспечением их однозначной интерпретации.

Научная новизна работы заключается в нескольких аспектах. Во-первых, исследование опирается на комплексный, холистический подход, интегрирующий достижения терминоведения, теории медицинского дискурса, сравнительной лингвистики и теории перевода; подобная междисциплинарная парадигма ранее не применялась в сопоставительных работах по языку медицины. Во-вторых, впервые в рамках анализа медицинской терминологии реализован культурно-исторический ракурс: рассмотрены культурно-когнитивные основания и различия терминов китайского и русского языков, что позволяет проследить эволюцию семантики от ранних, в том числе магико-мифологических, представлений до современных понятийных конструкций и концептов. В-третьих, в диссертации выявлены наиболее эффективные стратегии перевода, предложена оригинальная классификация транслатологических методов, а также систематизированы структурные особенности адаптированных лексических единиц.

Теоретическая значимость диссертации состоит в разработке междисциплинарной модели анализа медицинской терминологии, сочетающей сравнительное языкознание, терминоведение и лингвокультурологию. Учёт культурной специфики китайской и русской терминологических систем обеспечивает многоаспектное описание особенностей номинации в медицине, включая способы словообразования, семантическую структуру и историко-культурную динамику терминов. В результате становится возможным выявить закономерности развития

языка в обозначении болезней, лекарств и методов лечения, а также проследить процесс конкретизации значения — от ранних образных и символических представлений до строгой понятийной фиксации.

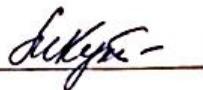
Практическая ценность работы обусловлена растущим уровнем научно-практического и образовательного сотрудничества между Китаем и Россией в области медицины, где точность терминологической передачи выступает ключевым фактором эффективной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы при разработке курсов по профессиональной межкультурной коммуникации, методических рекомендаций по переводу терминов в сфере научной и практической медицины, а также фармакологии. Языковой материал диссертации применим в преподавании терминоведения и языка для специальных целей на медицинских факультетах, в рамках специализированных курсов и тренингов для переводчиков. Кроме того, полученные данные должны послужить основой для создания лексикографических ресурсов — общих и тематических словарей, тезаурусов и терминологических баз данных.

Таким образом, диссертационное исследование Фэн Вэнь представляет собой завершённую научно-квалификационную работу. Полученные результаты, обладая теоретической и практической ценностью, вносят вклад в развитие современной прикладной и компаративной лингвистики.

Автореферат соответствует требованиям, предъявляемым к работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Фэн Вэнь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (10.02.20),
доцент кафедры иностранных языков №2
Российского Экономического Университета
им. Г. В. Плеханова

 М. В. Кутьева

Контактная информация:
115054, Москва, Стремянный переулок, 36
+7 (495) 958-27-43 kutseva.mv@rea.ru



подпись Кутьевой МВ
удостоверяю
Специалист по работе с персоналом
ИИ Мелевничев
20.06.2024

ОТЗЫВ

Об автореферате диссертации Фэн Вэнь на тему «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В кандидатской диссертации Фэн Вэнь рассматриваются вопросы сопоставительного анализа медицинских терминов в китайском и русском языках, а также способы их толкования и перевода. Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Актуальность кандидатской диссертации Фэн Вэнь обусловлена необходимостью сопоставительного анализа способов перевода новых медицинских терминов, возникающих в русском и китайском языках, которые относятся к разным типологическим системам. Динамичное развитие медицины, расширение международного сотрудничества в сфере здравоохранения и увеличение объема переводов научных трудов требуют решения лингвистических задач, связанных с адаптацией новых терминов и стандартизацией терминологии. Точность перевода медицинских терминов становится важным фактором эффективного профессионального взаимодействия в сфере медицины между Китаем и Россией.

Научная новизна представленной работы состоит в том, что впервые проведено комплексное исследование, объединяющее что впервые проведено комплексное исследование, интегрирующее достижения терминоведения, анализ медицинского дискурса, сравнительного языкознания и переводоведения. Подобный междисциплинарный подход не использовался ранее в сопоставительных работах по языку медицины. Впервые по отношению к медицинской терминологии применён анализ культурно-исторической ретроспективы, рассмотрены культурно-когнитивные различия терминов китайского и русского языков. Автором предложена оригинальная классификация методов перевода лексики данной отрасли, выявлены наиболее эффективные стратегии и систематизированы структурные особенности адаптированных специальных лексических единиц.

Теоретическая значимость диссертации состоит в комплексном подходе, объединяющем сравнительное языкознание, терминоведение и лингвокультурологию (учёт культурной специфики китайской и русской терминологии), что позволяет всесторонне рассмотреть особенности медицинских терминов, способы их образования в обоих языках. В результате исследования семантической структуры и происхождения специальной лексики становится возможным проследить закономерности развития языка в номинировании болезней, лекарств и методов лечения, а также прояснить процесс конкретизации значения от магических представлений до оформления понятийной части термина.

Практическая ценность исследования обусловлена важностью точного перевода медицинских терминов для успешного сотрудничества Китая и с Россией. Результаты могут быть использованы в методических рекомендациях по переводу в медицине и фармакологии, в обучении терминоведению и языку специальности на медицинских факультетах, а также при создании словарей и баз данных.

В автореферате чётко представлены структура работы и её теоретико-методологическая база. Диссертация Фэн Вэнь отличается серьёзной теоретической разработкой и комплексной моделью сопоставительного анализа медицинской терминологии. Анализ более 800 терминов из авторитетных источников свидетельствует о глубоком знании научной литературы по терминоведению и лингвокультурологии. Отмечены перспективы дальнейшего изучения темы.

Достоверность и обоснованность полученных выводов обеспечиваются анализом более 150 теоретических работ по лингвистике, терминоведению и истории медицины, обработкой обширного лингвистического материала, взятого из различных научных, научно-популярных и рекламных текстов медицинской тематики, а также специализированных словарей. Основные положения работы были апробированы на всероссийских и международных научно-практических конференциях (Москва, 2023–2025 гг.; Пермь, 2022 г.). По теме диссертационного исследования автором опубликовано 5 работ, 4 из которых входят в перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки Российской Федерации, а также в Перечень научных изданий Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Содержание автореферата в полной мере отражает содержание диссертации.

Таким образом, диссертационное исследование Фэн Вэнь является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение актуальной научной задачи, имеющей важное значение для развития терминоведения, сравнительно-сопоставительного языкознания, лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации. Работа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного учёным советом РУДН (протокол № УС-1 от 22.01.2024 г.), а её автор, Фэн Вэнь, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук
(10.01.01 – Русская литература),
доцент кафедры русского языка как
инострannого и общетеоретических дисциплин
ФГБОУ ВО «Российский государственный
аграрный университет – Московская
сельскохозяйственная академия имени К.А.
Тимирязева»

Черкашина Е.Л.

Адрес организации: 127434, Москва, ул. Тимирязевская, 49
Тел: +7 (499) 976-04-60
E-mail: info@rgau-msha.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработкой, не возражаю.

Отдел по организации и
координации диссертационных
советов

 Подпись сотрудника
 Подпись
Расшифровка

от 16.09.26 N 468-09/26



ПОДПИСЬ ЗАВЕДУЮЩЕГО
РУКОВОДИТЕЛЯ СЛУЖБЫ КАДРОВОЙ
ПОЛИТИКИ И ПРИЕМА ПЕРСОНАЛА
О.Е. ДОГУТОВ
202 г.

Отзыв

об автореферате диссертации Фэн Вэнь на тему «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат кандидатской диссертации Фэн Вэнь, посвященный изучению состава, семантических особенностей и культурных коннотаций китайских и русских медицинских терминов, а также выявлению сходств и различий медицинской лексики в китайском и русском языках, представляет собой глубокое и актуальное исследование, заслуживающее пристального внимания.

Актуальность работы обусловлена необходимостью сопоставительного анализа способов перевода новой медицинской лексики в двух разноструктурных языках – русском и китайском. Развитие медицины и увеличение объема переводов научных трудов в данной сфере требует решения лингвистических вопросов, связанных с адаптацией новых терминов.

В диссертации Фэн Вэнь рассматриваются вопросы унификации и стандартизации терминосистем в сфере медицины. Кроме того, предлагаются решения для оптимизации их межкультурной передачи. Термино-порождающий потенциал современного китайского языка в медицинском дискурсе достаточно высок; вместе с тем остается ряд неизученных вопросов лингвистического профиля прикладного характера (структурная организация термина, перевод). Изучение лингвистических вопросов языка медицинского дискурса в русле антропологической парадигмы, когнитивно-дискурсивного и структурно-семантического подходов выступает неотъемлемой частью как теории языка, так и смежных гуманитарных областей научного знания.

Автор четко сформулировал объект и предмет исследования, а также основные положения, выносимые на защиту. Логичная структура диссертации, представленная в автореферате, позволяет понять последовательность и внутреннюю связь разных частей работы, что свидетельствует о способности автора систематизировать большой объем информации.

Материал исследования позволяет констатировать научную новизну рецензируемой работы, в которой, таким образом, впервые всесторонне изучается медицинский дискурс и язык медицины,

включая инновационные методики анализа культурно-исторической ретроспективы и культурно-когнитивных различий терминов китайского и русского языков.

В целом не вызывает возражений и гипотеза исследования, хотя нельзя не отметить, что, в принципе, ссылка на то, что различия в анализируемых фрагментах русской и китайской медицинской терминологии обусловлены типологическими особенностями языков (флективный и изолирующий), спецификой их исторического развития, эволюцией медицинского знания и культурно-обусловленными моделями метафоризации, является, скорее, не гипотезой, а констатацией общеизвестного факта.

Положения, выносимые на защиту, на наш взгляд, сформулированы достаточно корректно и могут рассматриваться как своего рода обобщение авторского взгляда на структурно-семантические особенности китайских современных медицинских терминологических наименований, обусловленные спецификой китайской лингвокультуры.

Теоретическая значимость диссертации состоит в комплексном подходе, объединяющем сравнительное языкознание, терминоведение и лингвокультурологию (учет культурной специфики китайской и русской терминологии), что позволяет всесторонне рассмотреть особенности медицинских терминов, способы их образования в обоих языках. В результате исследования семантической структуры и происхождения специальной лексики становится возможным проследить закономерности развития языка в номинировании болезней, лекарств и методов лечения, а также прояснить процесс конкретизации значения от магических представлений до оформления понятийной части термина.

Языковой материал исследования может быть использован в курсах по терминоведению, языку для специальных целей на медицинских факультетах, а также в различных спецкурсах. Кроме того, материалы диссертационного исследования могут лечь в основу лексикографических изданий, а именно: общих и специальных словарей, словарей тезаурусного типа и баз данных.

В целом, автореферат производит впечатление серьезной и актуальной работы, выполненной на высоком профессиональном уровне. Исследование Фэн Вэнь внесет значительный вклад в развитие современной теории языка и терминоведения. Содержание автореферата соответствует требованиям к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8.

«Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Рецензент:

Доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцент
профессор кафедры индоевропейских и восточных языков
лингвистического факультета
ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»,

Лобанов

Лобанова Татьяна Николаевна

«3» октября 2026 г.

Подпись Лобановой Т.Н. удостоверяю



Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные:

Адрес: 105005, г. Москва, вн. тер. муниципальный округ Басманный,
ул. Радио, д. 10 А, стр. 2

федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Государственный университет
просвещения»,

лингвистический факультет, кафедра индоевропейских и восточных
языков,

, моб.: +7 914 194-05-74

Эл. почта: TN.Lobanova@eduprosvet.ru

Сайт организации: <https://guppros.ru/ru>